

## VI. Russischer Germanistentag

9.-11. Oktober 2008

Russischer Germanistenverband (RGV)  
in Zusammenarbeit mit:  
Staatsuniversität Samara (SamGU)

Samaraer Geisteswissenschaftliche Akademie (SaGA)  
Staatliche Pädagogische Universität Samara (SamGPU)

Gefördert durch:

Deutscher Akademischer Austauschdienst (Bonn)  
Österreichisches Kulturforum (Österreichische Botschaft in Mokau)

„Grenze in der Sprache, Literatur und Wissenschaft“

Donnerstag, 09.10.2008	
9:30 – 10:30	Haus der Wissenschaft, Studentskij pereulok, 3a Registrierung der Teilnehmer
ERÖFFNUNGSVERANSTALTUNG	
10:30 – 11:00	<b>BEGRÜSSUNG:</b> <b>Doz. Dr. Alexander V. Belobratov</b> , Präsident des RGV <b>Prof. Dr. Nina S. Pavlova</b> , Ehrenpräsidentin des RGV <b>Prof. Dr. Dirk Kemper</b> , Stellvertreter der Außenstelle des DAAD (Moskau) Begrüßung seitens der Leitung der SamGU, der SaGA und der SamGPU als Gastgeber
ERÖFFNUNGSVORTRÄGE:	
11:00 – 11:30	<b>Prof. Dr. Norbert Richard Wolf</b> (Würzburg): Große und kleine Grenzen der Sprache und in der Sprache
11:30 – 12:00	<b>Prof. Dr. Karl Eimermacher</b> (Berlin): Die semiotischen Voraussetzungen philologischen Arbeitens
12:00 – 12:30	<b>Prof. Dr. Dirk Kemper</b> (Moskau): Grenzzlinien zwischen den Germanistiken. Zum Verhältnis von Inlands- und Auslandsgermanistik am Beispiel Rußlands
12:30 – 13:00	<b>Prof. Dr. Nikolaj T. Rymar</b> (Samara): Samaraer Forschungsprojekt „Grenzen und

	Grenzerfahrungen in den Sprachen der Künste“
13:00 – 15:00	<b>Mittagspause</b>
	<b>DEUTSCHSPRACHIGES PLENUM</b>
15:00 – 15:30	<b>Prof. Dr. Monika Schmitz-Emans</b> (Bochum): Schreiben als Grenzgang. W.G. Sebalds Texte als Reflexion über Grenzen und Entgrenzungen
15:30- 16:00	<b>Prof. Dr. Silvia Bonacchi</b> (Warszawa): Grenzen des Menschlichen und Grenzen der Darstellbarkeit am Beispiel von Elfriede Jelineks Babel
16:00 – 16:30	<b>Dr. Johannes Schwitalla</b> (Würzburg): Sprachliche Mittel der sozialen Ausgrenzung
16:30 – 17:00	<b>Kaffeepause</b>
	<b>DEUTSCHSPRACHIGES PLENUM (FORTSETZUNG)</b>
17:00 – 17:30	<b>Prof. Dr. Pavel N. Donec</b> (Charkov): Limologie: nicht nur und nicht vornehmlich Geografie
17:30 – 18:00	<b>Dr. Herbert Arlt</b> (Wien): Grenze als Motiv und als Realität
18:00 – 18:30	<b>Prof. Ulrich von Bühlow</b> (Marbach) Präsentation von Marbacher Stipendiatenprogrammen
18:30	<b>Kaltes Büffet</b>

### SEKTION I

#### DAS PROBLEM DER GRENZE UND DIE SPRACHEN DER GRENZE

#### IN DER LITERATUR DER „KLASSISCHEN MODERNE“

(Staatsuniversität Samara, Haus 2, Akademika Pavlova Strasse, 1)

#### Moderatoren:

**Valerij Sussman, Alexander Nesterov**

<b>Freitag, 10.10.2008</b>	
9:00 – 9:30	<b>Dr. Julia Moritz</b> (Hamburg): Kulturelle Grenzen der literaturwissenschaftlichen Sprache: Lost in Translation?
9:30 – 10:00	<b>Dr. Svetlana Awerkina</b> (Nishnij Nowgorod): Poetik der Grenze. Rezeption des Schaffens von A. Stifter bei Th. Mann
10:00 – 10:30	<b>Ю. Л. Цветков</b> , д.ф.н., проф. (Иваново): Структурообразующая функция границы в драме Гуго фон Гофманстала «Глупец и Смерть» <b>Jurij Zwetkow</b> : Strukturbildende Grenzfunktion in Hugo von Hofmannsthals Drama „Der Tor und der Tod“
10:30– 11:00	<b>Kaffee pause</b>
11:00 – 11:30	<b>Л. И. Мальчуков</b> , д.ф.н., проф. (Петрозаводск): Мингер Пееперкорн: "святое" и "классическое"(к проблеме разграничения художественных миров Г.Гауптмана и Т.Манна в "Волшебной горе") <b>Lev Maltschukov</b> : Mynheerr Peeperkorn: das „Heilige“ und das „Klassische“ (zu m Problem der Abgrenzung der fiktionalen Welten von G.Hauptmann und Th. Mann)
11:30 – 12:00	<b>Н.С. Павлова</b> , д.ф.н., проф. (Москва): Проблема границы у Рильке <b>Nina Pavlova</b> : Rilke – ein Dichter der Grenze
12:00 – 12:30	<b>В.Г Зусман</b> , д.ф.н., проф. (Нижний Новгород): Граница как топос и механизм смыслопорождения в творчестве Ф.Кафки <b>Valerij Sussman</b> : Grenze als Topos und Mechanismus der Sinnggebung im Schaffen Franz Kafkas
12:30 – 14:00	<b>Mittagspause</b>
14:00 – 14:30	<b>Л.Н. Полубояринова</b> , к.ф.н., доц. (Санкт-Петербург): ”Фотография в прозе”: к проблеме осмысления медиальной границы у Ф.Кафки и В.Беньямина

14:30 – 15:00	Larissa Polubojarinova: „Fotografie in Prosa“: zur Text-und-Bild-Grenze bei F.Kafka und W.Benjamin <b>А. В. Белобратов</b> , к.ф.н., доц. (Санкт-Петербург): «Граница двух миров» в немецкоязычной прозе 1920 – 1930-х гг. Alexander Belobratov: „Die Grenze von zwei Welten“ in der deutschsprachigen Prosa 1920–1930
15:00 - 15:30	<b>Т. А. Федяева</b> , д.ф.н., проф. (Санкт-Петербург): Карл Краус и Фердинанд Эбнер: автор-ритор и проблема границы Tatjana Fedjaeva: Karl Kraus und Ferdinand Ebner: Autor-Rhetor und das Grenzproblem
15:30 – 16:00	<b>Kaffee pause</b>
16:00 – 16:30	<b>А.Ю. Нестеров</b> , к.ф.н., доц. (Самара): Граница между фантастическим и фикциональным в контексте рецептивно-семиотической модели художественного произведения (на примере романов Л.Перуца) Alexander Nesterov: Die Grenze zwischen dem Phantastischen und dem Fiktionalen im Kontext des rezeptiv-semiotischen Kunstwerkmodells (L. Perutz's Romane)
16:30 – 17:00	<b>Е.М. Шастина</b> , д.ф.н., проф. (Елабуга): «Безграничность» жанра (на материале книги Э.Канетти «Масса и власть») Elena Schastina: „Die Grenzlosigkeit“ des Genres (am Beispiel des Buches von E.Canetti „Masse und Macht“)
17:00 - 17.30	<b>М. Б. Горбатенко</b> , к.ф.н., ст.преп. (Санкт-Петербург): На пересечении традиции и авангарда: драматургия Оскара Кокошки Marina Gorbatenko: Am Schnittpunkt der Tradition und Avantgarde: Dramen von Oskar Kokoschka
18:00 – 19:00	<b>Mitgliederversammlung des RGV</b>
19.00	<b>Klavierkonzert. Dmitrij Djatlov spielt L. van Beethoven und R. Schumann</b>

**SEKTION 2 :**

**GRENZE UND DIE SPRACHEN DER GRENZE**

**IN DER LITERATUR DER ZWEITEN HÄLFTE DES 20. JHDS**

(Staatsuniversität Samara, Haus 2, Akademika Pavlova Strasse, 1)

**Moderatoren:**

**Vera Akhtyrskaja, Galina Kutschumova**

<b>Freitag, 10.10.2008</b>	
9:00 – 9:30	<b>Prof. Dr. Grzegorz Pawłowski</b> ( Warschau): Grenze: Elfriede Jelineks „Babel“ und die sexuellen Gewalttaten im Gefängnis Abu Ghraib
9:30 – 10:00	<b>Dr. Alina Kuzborska (Olsztyn)</b> : Emigration und erinnerte Geschichte(n) in den Romanen von Vladimir Vertlib
10:00 – 10:30	<b>Dr. Peter Risthaus (Bochum)</b> : Das Kreuzen der Sprachgrenze. Peter Handke spricht Slowenisch
10:30– 11:00	<b>Kaffee pause</b>
11:00 – 11:30	<b>И.С. Киселева</b> , к.ф.н., доц. (Иваново): Фридрих Дюрренматт «Ромул Великий». Границы игры в основе комедийного дискурса
11:30 – 12:00	Irina Kisseljova: Friedrich Dürrenmatt “Romulus der Grosse”. Die Grenzen des Spiels als Grundlage des komischen Diskurses
12:00 – 12:30	<b>А.Э. Воротникова</b> , к.ф.н., доц. (Воронеж): Феномен границы в романе И. Бахман «Малина» Anna Worotnikowa: Das Phaenomen der Grenze im Roman von I. Bachmann „Malina“.
	<b>С. П. Ташкенов</b> , асп. (Москва). Граница языка , мышления и диалога у Томаса Бернхарда SergejTaschkenow: Grenze von Sprache, Denken und Dialog bei Thomas Bernhard

12:30 – 14:00	<b>Mittagspause</b>
14:00 – 14:30	<b>В. А. Пестерев</b> , д.ф.н., проф. (Волгоград): Двуприродность романа Петера Хандке «Дон Жуан»: границы «эссеистического» и «поэтического» Valerij Pesterev: Zwitternatur von Peter Handkes Romans „Don Juan“: Die Grenzen des „Essayistischen“ und des „Poetischen“
14:30 – 15:00	<b>Г. В. Кучумова</b> , к.ф.н., с.н.с. (Самара): Границы новой идентичности (немецкий роман 1980-2000 гг.) Galina Kutschumova (Samara): Neue Identitätsgrenzen der literarischen Figur im deutschen Roman 1980–2000.
15:00 – 15:30	<b>Е. В. Соколова, к.ф.н.</b> (Москва). «Непреодоленное прошлое» и граница между поколениями в немецкоязычной прозе 1990-х годов Elizaveta Sokolova: «Unbewältigte Vergangenheit» und die Generationsgrenze in der deutschsprachigen Prosa der 1990er Jahre
15:30 – 16.00	<b>Kaffeepause</b>
16:00 – 16:30	<b>В. Н. Ахтырская</b> , к.ф.н., доц. (Санкт-Петербург): Семиотика рамки на примере прозаических зарисовок В. Г. Зебальда Vera Akhtyrskaja: Semiotik des Rahmens am Beispiel der Prosafragmente von W. G. Sebald
16:30 – 17:00	<b>М. С. Потемина</b> , к.ф.н., доц. (Калининград): Концепт «границы» в романе В. Хильбига «Временное пристанище» Marina Potemina: Das Konzept "Grenze" im Roman von W. Hilbig "Das Provisorium"
17:00 – 17.30	<b>Е.В. Майорова</b> , аспирант, ст. преп. (Санкт-Петербург): Границы жизни и смерти в рассказах Г.Э. Носсака Elena Mayorova: Die Grenzen des Lebens und des Todes in den Erzählungen von H.E.Nossack
17:30 – 18:00	<b>А. Мжельская</b> , ст. преп. (Самара). «Повесть о господине Зоммере» П.Зюскинда: проблемы границы жанра Alexandra Mželskaja: „Die Geschichte von Herrn Sommer“ von Patrick Süskind: Probleme der Gattungsgrenze
18:00 – 19:00	<b>Mitgliederversammlung des RGV</b>
19.00	<b>Klavierkonzert. Dmitrij Djatlov spielt L. van Beethoven und R.Schumann</b>

### SEKTION 3.

#### GRENZE IN DEN SPRACHEN DER LYRIK

(Staatsuniversität Samara, Haus 2, Akademika Pavlova Strasse, 1)

#### Moderatoren:

**Juliana Kaminskaja und Tatjana Andrejuschkina**

Samstag, den 11.10.2008	
9:00 – 9:30	<b>Doz. Dr. Juliana Kaminskaja</b> (Sankt Petersburg): Jenseits der Grenzen. Das Nichts in der deutschsprachigen Poesie des 20. Jahrhunderts
9:30 – 10:00	<b>В.Д. Седелник</b> , д.ф.н. (Москва): "Дадаяма" Вальтера Меринга, или О границе между экспериментальной литературой и "прикладной" лирикой Vladimir Sedelnik: „Grenzerfahrungen“ eines Übersetzers der modernen deutschen Lyrik
10:00 – 10:30	<b>Т. В. Кудрявцева</b> , д. ф.н. (Москва): Границы стихотворных жанров в современной немецкой поэзии Tamara Kudrjavzeva: Gedichtformgrenzen in der deutschen Gegenwartlyrik
10:30– 11:00	<b>Kaffee pause</b>

11:00 – 11:30	<b>Т.Н. Андреюшкина</b> , к.ф.н., доц. (Тольятти): Современный немецкий сонет: из истории жанра Tatjana Andrejuschkina (Togliatti): Modernes deutschsprachiges Sonett und Nachbargattungen
11:30 – 12:00	<b>И.М. Мельникова</b> , ст. преп. (Самара). Опыт границы и язык границы Irina Melnikowa: Die Grenzenerfahrung und die Sprache der Grenze
12:00 – 12:30	<b>А.В. Ерохин</b> , д.ф.н., проф. (Ижевск): Мотив границы в лирике Ингеборг Бахман Alexander Erochin: Das Motiv der Grenze in der Lyrik Ingeborg Bachmanns
12:30–13:00	<b>Kaffee pause</b>

**SEKTION 4.**

**DAS PROBLEM UND DAS MOTIV DER GRENZE**

**IM BEWUSSTSEIN DES 18. UND DES 19. JAHRHUNDERTS**

(Staatsuniversität Samara, Haus 2, Akademika Pavlova Strasse, 1)

**Moderatoren:**

**Galina Jakuschewa und Aleksej Žerebin**

<b>Samstag, den 10.11.2008</b>	
9:00 – 9:30	<b>Г. В Якушева</b> , д.ф.н., проф. (Москва). «Преступление как наказание» (этическая поливалентность криминальных мотивов в немецкой литературе 18-20 вв.) Galina Jakuschewa: Verbrechen als Strafe: Ethische Polivalenz der Kriminalmotive in der deutschen Literatur des 18. - 20 Jahrhunderts
9:30 – 10:00	<b>Г. А. Лошакова</b> , к.ф.н., доц. (Ульяновск). «Переход границы» как факт творческой биографии и элемент хронотопа произведений Ч. Зилсфилда Galina Loschakowa G."Der Grenzübertritt" als die Tatsache der Schriftstellersbiographie und als das zeiträumliche Element in den Werken von Ch. Sealsfield.
10:00 – 10:30	<b>А.Л. Вольский</b> , к.ф.н., доц. (Санкт-Петербург). Концепт Дионис в поэзии Фр.Гёльдерлина: поэтическая форма трансценденции Aleksej Volskij: Dionysos-Konzept in Hölderlins Dichtung: Poetische Form der Transzendenz.
10:30– 11:00	<b>Kaffee pause</b>
11:00 – 11:30	<b>Г.В. Стадников</b> , д.ф.н., проф. (Санкт-Петербург): О границах национального и интернационального. Ф.И. Буслаев о славяно-немецких и немецко-славянских культурных связях (к 190- летию со дня рождения ученого) Gennadij Stadnikov: Von den Grenzen des nationalen und des Internationalen. F.Buslajew über die slavisch-deutschen und deutsch-slavischen kulturellen Beziehungen (zum 190. Geburtstag des Gelehrten)
11:30 – 12:00	<b>А. В. Елисеева</b> , к.ф.н., ст. преп. (Санкт-Петербург): Преступление границы как один из основных структурообразующих принципов новеллы Т. Шторма «Всадник на белом коне» Alexandra Jelisejewa: Grenzüberschreitung als eines der wichtigsten strukturbildenden Elemente in Th. Storms Novelle "Der Schimmelreiter"
12:00 – 12:30	<b>А.И. Жеребин</b> , д.ф.н., проф. (Санкт-Петербург): Gesamtkunstwerk Вагнера и русское вагнерианство Aleksej Žerebin: Wagners Gesamtkunstwerk und das russische Wagnerianertum.
12:30–13:00	<b>Kaffee pause</b>

**SEKTION 5.**

**KOGNILOGIE**

(Pädagogische Saatsuniversität Samara, Maxim Gorkij Strasse, 65/67)

**Moderatoren:**

**Быкова О.И.** д.ф.н., проф.

**Пичкур А.И.** к.ф.н., доц.

<b>Freitag, 10.10.2008</b>	
9:00 – 9:30	<b>Н. А. Илюхина</b> , д.ф.н., проф. (Самара): Опыт интерпретации генезиса когнитивной метафоры через понятие границы. N.Iljuchina (Samara): Versuch der Interpretation von Genesis der kognitiven Metapher durch den Begriff „Grenze“
9:30 – 10:00	<b>В.Т. Двинская</b> , к.ф.н., доц. (Петрозаводск): Классификация как граница области знания и основные тенденции в создании лингвистических классификационных сеток. Valentina Dwinskaja (Petrosavodsk): Klassifikation als Grenze eines Wissensgebiets und wichtigste Tendenzen bei der Schaffung von linguistischen Klassifikationsnetzen
10:00 – 10:30	<b>Н.В. Ушкова</b> д.ф.н., доц. (Тамбов): Концептуализация образа стены и его репрезентация в немецком языке и немецком национальном самосознании. Nadeshda Ushkova (Tambov): Konzept 'Mauer' im Spiegelbild der deutschen Sprache und des deutschen Selbstbewusstseins
10:30– 11:00	Kaffeepause
11:00 – 11:30	<b>О. И. Быкова</b> , д.ф.н., проф., (Воронеж): Ономастический код культуры и этноконнотация. Olga Bykova (Voronesch): Onomastischer Kulturcode und Ethnokonnotation
11:30 – 12:00	<b>Р. М. Скорнякова</b> , к.ф.н., доц. (Кемерово): Граница в моделировании языковой картины мира Raisa Skornjakova (Kemerovo): Grenze in der Modellierung des sprachlichen Weltbildes
12:00 – 12:30	<b>Д. В. Юрченко</b> , к.ф.н., доц. (Пятигорск): Референциальная характеристика темпоральных отношений, выраженных фразеологизмами в немецком языке. Dmitrij Yurchenko (Pjatigorsk): Referenzcharakteristik der Temporalbeziehungen durch Phraseologismen im Deutschen
12:30 – 14:00	Mittagspause
14:00 – 14:30	<b>Р. В. Белютин</b> , к.ф.н., доц. (Смоленск): Антропоцентрические границы немецкого языка Roman Beljutin (Smolensk): Anthropozentrische Grenzen der deutschen Sprache
14:30 – 15:00	<b>А. И. Пичкур</b> к.ф.н., доц. (Самара): Граница зрительной перцепции как метафорическая модель (на матер. совр. нем. языка). A. Pitschkur (Samara): Grenze der visuellen Rezeption als metaphorisches Modell
15:00 - 15:30	<b>Ю. А. Чикаткова</b> аспирант (Самара): Роль наименований персонажей в создании когнитивного пространства их образов (на примере произведений немецкой литературы) Julija Tschikatkova (Samara): Bezeichnung der handelnden Personen als Mittel zur Schaffung eines kognitiven Raumes im literarischen Werk
15:30 – 16:00	Kaffeepause
18:00 – 19:00	<b>Mitgliederversammlung des RGV</b>
19.00	<b>Klavierkonzert. Dmitrij Djatlov spielt L. van Beethoven und R.Schumann</b>

## **SEKTION 6.**

### **REDEFORSCHUNG UND DIALEKTOLOGIE**

(Staatsuniversität Samara, Haus 2, Akademika Pavlova Strasse, 1)

#### **Модераторы:**

**Милосердова Е.В. д.ф.н., проф.,**

**Волокитина А.И. к.ф.н., проф.**

**Freitag, 10.10.2008**

9:00 – 9:30	<b>Е.В. Милосердова</b> , д.ф.н., проф. (Тамбов): Лингвистические аспекты разграничения косвенных и имплицитных речевых актов. Elizaveta Miloserdova (Tambov). Linguistische Aspekte der Abgrenzung von indirekten und impliziten Sprechakten
9:30 – 10.00	<b>Э.Б. Яковлева</b> , д.ф.н., проф. (Самара): Хезитации как релевантный пограничный сигнал в речевом коде носителей немецкого языка Emma Jakovleva (Samara): Hesitationen als ein relevantes Grenzsinal im Redecode der deutschen Muttersprachler
10.00 – 10:30	<b>Т.В. Гречушникова</b> , к.ф.н., доц. (Тверь): Граница как фактор успешности экспериментальной коммуникации. Tatjana Gretschnikowa (Tver): Grenze als Erfolgsfaktor der experimentellen Kommunikation
10:30– 11:00	<b>Kaffee pause</b>
11:00 – 11:20	<b>О.Л. Нуждина</b> , к.ф.н. (Москва): К вопросу определения понятия языковая граница в контексте многоязычия (на примере современной Швейцарии) Olga Nuschdina (Moskau): Zur Interpretation des Begriffes Sprachgrenze (am Beispiel der mehrsprachigen Schweiz)
11:20 – 11:40	<b>Н.А. Ганина</b> , д.ф.н., доц. (Москва): Граница в языковом и культурном пространстве о. Рюген Natalja Ganina (Moskau): Die Grenze im sprachlichen und kulturellen Raum der Insel Rügen
11:40 – 12: 00	<b>В.Б. Меркурьева</b> , д.ф.н., проф. (Иркутск): «Границы» немецкого юмора (сравнительный анализ диалектных и литературных пословиц) Vera Merkurjewa (Irkutsk): "Grenzen" des deutschen Humors (vergleichende Analyse der dialektalen und literarischen Sprichwörter)
12.00-12.20	<b>Н.В. Жарёнова</b> , к.ф.н. доц. (Нижний Новгород): Вокалические системы диалектов как маркеры границ внутри немецкоязычного ареала Швейцарии Natalja Sharjonowa (Nishnij Novgorod): Die Vokalsysteme der Dialekte als Grenzmarker innerhalb des deutschsprachigen Areals der Schweiz
12:30 – 14:00	<b>Mittagspause</b>
14:00 – 14:30	<b>Н. С. Бабенко</b> , к.ф.н., с.н.с. (Москва). Конъюнктив как граница чужой речи Natalja Babenko (Moskau). Konjunktiv als Grenze der fremden Rede
14:30 – 15:00	<b>А.И. Волокитина</b> к.ф.н., проф. (Самара). Функции дискурсивных слов в формировании смысла высказывания. Dr. A.Volokitina (Samara). Funktion der Diskurs-Wörter bei der Gestaltung des Sinnwortes.
15:00 - 15:30	<b>О.В. Байкова</b> к.ф.н., доц. (Киров). Просодико-интонационные отклонения в речи билингвов (на примере российских немцев Кировской области) Olga Bajkova (Kirov). Prosodisch-intonatorische Abweichungen in der Rede von Russlanddeutschen im Gebiet Wjatka
15:30 – 16.00	<b>Kaffee pause</b>
16:00 – 16:30	<b>В. М Бухаров</b> , д.ф.н., проф. (Нижний Новгород). Ментальные границы и ограничения в языке (к вопросу о речевой деятельности аутистов) Valerij Bucharov (Nishnij Novgorod). Mentalitäts-und Sprachgrenzen (zur Sprachtätigkeit von Autisten)
16:30 – 17:00	<b>М. Е. Федотова</b> к.ф.н., доц. (Тверь) Берлинский урбанолект в контексте молодежной музыкальной культуры Marina Fedotova (Tver). Berliner Urbanolekt im Kontext der musikalischen Jugendkultur
17:00 - 17.30	<b>Е.Х. Гатаулина</b> к.ф.н., докторант (Москва) .Граница между абстрактным и конкретным в языке (на материале немецкой разговорной речи) Dr. E.Gataulina (Moskau). Grenze zwischen dem Abstrakten und Konkreten in der Sprache
17.30 – 18:00	<b>Р.И. Бабаева</b> , к.ф.н., доц. (Иваново). Коммуникативные клише в немецком языке (на границе языка и речи). Raisa Babajeva (Ivanovo).Routineformeln in der deutschen Sprache (zwischen dem Sprachsystem und der Rede)
18:00 – 19:00	<b>Mitgliederversammlung des RGV</b>
19.00	<b>Klavierkonzert. Dmitrij Djatlov spielt L. van Beethoven und R.Schumann</b>

**SEKTION 7.**

**ÜBERSETZUNGSKUNDE UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION**

(Pädagogische Saatsuniversität Samara, Maxim Gorkij Strasse, 65/67)

Moderatoren:

**Бажайкин Н.Е. к.ф.н., доц.**

**Трошина Н.Н. к.ф.н., доц.**

<b>Freitag, 10.10.2008</b>	
9:00 – 9:30	<b>Н.Н. Трошина</b> , к.ф.н., с.н.с. (Москва): Стилистическая эквивалентность перевода и преодоление ментальной границы Natalja Troschina (Moskau): Stilistische Äquivalenz in der Übersetzung und Überwindung der mentalen Grenze
9:30 – 10:00	<b>М.Л. Алексеева</b> , к.ф.н., ст. преп. (Екатеринбург): Безэквивалентная национально-специфичная лексика: границы переводимости Dr. M.Alexejeva (Ekaterinburg). Äquivalentlose nationalspezifische Lexik: Grenzen der Übersetzbarkeit
10:00 – 10:30	<b>И.А. Широкова</b> , к.ф.н., ст. преп. (Тюмень): Эмоциональная сфера когнитивного переводческого пространства: возможности трансляции эмоции в другую культуру Irina Schirokova (Tjumen): Der emotionellen Bereich des kognitiven Übersetzungsraums: Möglichkeiten der Translation in eine andere Kultur
10.30-11.00	<b>Е.А. Кузьмина</b> , к.ф.н., доц. (Тамбов): <b>О переводческой интерпретации: где граница?</b> Elena Kuzmina (Tambov): Zur übersetzerischen Interpretation: wo liegt die Grenze?
10:30– 11:00	<b>Kaffee pause</b>
11:00 – 11:30	<b>Н.Е. Бажайкин</b> к.ф.н., доц. (Нижний Новгород). Границы и возможности преодоления межкультурной асимметрии при синхронизации немецкого фильма. Nikolaj Bažajkin (Nishnij Novgorod). Grenzen und Möglichkeiten bei der Überwindung interkultureller Asymmetrie (am Beispiel der Synchronisation eines deutschen Films)
11:30 – 12:00	<b>Н.В. Муравлева</b> к.ф.н. проф. (Москва). Границы возможного при переводе Natalja Murawjova (Moskau). Die Grenzen des Möglichen bei der Übersetzung
12:00 – 12:30	<b>Т.В. Бурдаева</b> к.ф.н. доц. (Самара). О разграничении переводческой концепции в сфере профессиональной коммуникации в техническом вузе. Dr. T.Burdajeva (Samara). Zur Abgrenzung der Übersetzungskompetenz in der Fachkommunikation an einer technischen HS
12:30 – 14:00	<b>Mittagspause</b>
14:00 – 14:30	<b>А.В. Павлова</b> , к.ф.н. (Кронау, ФРГ) Границы между причинами лексической лакунарности Anna Pavlova (Kronau, BRD): Abgrenzung der Ursachen für lexikalische Lakunen
14:30 – 15:00	<b>И.Р. Перевышина</b> , к.ф.н., доц. (Белгород): Перевод, лингвокультурология, лингвострановедение (границы, взаимосвязь и взаимовлияние) Irina Perevyshina (Belgorod): Linguokulturologie, linguistische Landeskunde (Grenzen, Zusammenhänge, gegenseitige Beeinflussung)
15:00 - 15:30	<b>Н.В. Герасименко</b> , ст. преп. (Екатеринбург): Национальные варианты немецкого языка Австрии, ФРГ и Швейцарии в языке конституционного права как барьеры профессиональной коммуникации N. Gerassimenko (Ekaterinburg): Nationale Varianten der deutschen Sprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland auf dem Gebiet des Verfassungsrechts als Hindernisse der beruflichen Kommunikation
15.30-16.00	<b>О. В. Адоевская</b> , к.ф.н., доц. (Самара): Межкультурный диалог в сфере высшего образования ФРГ: фазы и границы Olga Adojevskaia (Samara): Interkultureller Bildungsdialog in der BRD: Phasen und Grenzen
16:00 – 16.30	Kaffeepause
18:00 – 19:00	<b>Mitgliederversammlung des RGV</b>
19.00	<b>Klavierkonzert. Dmitrij Djatlov spielt L. van Beethoven und R.Schumann</b>

**SEKTION 8.**

**GRENZE IM SPRACHSYSTEM**

(Staatsuniversität Samara, Haus 2, Akademika Pavlova Strasse, 1)

Moderatoren:

**Дубинин С. И. д.ф.н. проф.**

**Шайхутдинова Х. А. к.ф.н.доц.**

<b>Freitag, 10.10.2008</b>	
9:30 – 10:00	<b>Т. Н. Александрова</b> , к.ф.н., доц. (Вологда): Граница в аспектуальной сфере. Tamara Alexandrowa: Die Grenze im aspektualen Bereich
10:00 – 10:30	<b>Дж. М. Дреева</b> , к.ф.н., доц. (Владикавказ): Enjambement в свободном стихе как способ нивелирования границы стиховых рядов (к проблеме синтаксической организации стихового высказывания) Janetta Dreeva: Enjambement in freien Rhythmen als Art und Weise der Nivellierung der Grenze zwischen den Verszeilen (zum Problem der syntaktischen Organisation des Verses)
10:30– 11:00	<b>Kaffee pause</b>
11:00 – 11:30	<b>С.И. Дубинин</b> , д.ф.н. проф. (Самара): Лексема «граница» и ее синонимы в этимологических словарях немецкого языка Sergei Dubinin: Lexem“Grenze“ und seine Synonyme in deutschen etymologischen Wörterbüchern
11:30 – 12:00	<b>Л.В. Кропотова</b> , к.ф.н., доцент (Вятка): Граница семантических различий значений полисемантического слова Larissa Kropotova: Die Grenze der semantischen Bedeutungsunterschiede eines polysemantischen Wortes
12:00-30	<b>С.И. Горбачевская</b> , к.ф.н., доцент (Москва): Разграничительные функции немецких частиц в научных текстах <b>Svetlana Gorbačevskaja</b> (Moskau): Abgrenzende Funktionen der deutschen Partikeln in wissenschaftlichen Texten
12:30 – 14:00	<b>Mittagspause</b>
14:00 – 14:30	<b>С.С. Свистула</b> , аспирант (Самара): Реализация и разграничение видов дательного в синтаксических моделях немецкого предложения S. Swistula (Samara): Realisierung und Abgrenzung der Dativarten in syntaktischen Modellen des deutschen Satzes
14:30 – 15:00	<b>Х.А. Шайхутдинова</b> , к.ф.н.доц. (Самара): Временные и пространственные границы при идентификации неологизмов Halida Schaihutdiniva: Zeitliche und räumliche Grenzen bei der Identifikation von Neologismen
15:30 – 16.00	Kaffeepause
18:00 – 19:00	<b>Mitgliederversammlung des RGV</b>
19.00	<b>Klavierkonzert. Dmitrij Djatlov spielt L. van Beethoven und R.Schumann</b>

**SEKTION 9.**

**GRENZEN DES TEXTES**

(Pädagogische Saatsuniversität Samara, Maxim Gorkij Strasse, 65/67)

Moderatoren:

**Гришаева Л.И. д.ф.н., проф. (Воронеж)**

**Кострова О.А д.ф.н., проф. (Самара)**

<b>Freitag, 10.10.2008</b>	
9:00 – 9:30	<b>Florian Hiller</b> (Ludwigsburg): Grenzen des Textverstehens und der Lesekompetenz
9:30 – 10:00	<b>С.П. Анохина</b> , д.ф.н., проф. (Тольятти): Объявления о знакомстве: между рекламным текстом и малым литературным жанром Svetlana Anochina: Bekanntschaftsannoncen: zwischen der Werbung und dem kleinen literarischen Genre
10:00 – 10:30	<b>О.В. Бокова</b> , аспирантка (Воронеж): Семиотические границы в типе текста Polizeibericht Olga Bokova: Diskursive Hybridität des Polizeiberichtes und Marker für semiotische Grenzen
10:30– 11:00	Kaffeepause
11:00 – 11:30	<b>Н.А Бондарко</b> , к.ф.н., доц., докторант (Санкт-Петербург): Границы анонимных текстов и проблема текстовой идентичности в немецких рукописях 13-15 вв. Nikolaj Bondarko: Grenzen der anonymen Texte und Problem der Textidentität in deutschen Handschriften der 13.-15. Jahrhunderte
11:30 – 12:00	<b>Ю.О. Веревкина</b> (Самара): Граница в текстах немецкой печатной рекламы. Julia Verevkina: Grenze in den Texten der deutschen Printwerbung.
12.0-12.30	<b>Л.И. Гришаева</b> , д. ф.н., проф. (Воронеж): Текст как средоточие семиотических границ. Ludmila Grischajewa: Text als Überlappungszone von Kulturräumen.
12:30 – 14:00	<b>Mittagspause</b>
14:00 – 14:30	<b>О.А. Кострова</b> д.ф.н., проф. (Самара): Текст и дискурс: границы и переходы. Olga Kostrova: Text und Diskurs: Grenzen und Überschreitungen.
14:30 – 15:00	<b>А.Ю. Лапшина</b> , аспирант (Самара): Границы жанра в нарративном интервью. Anastassija Lapschina: Genregrenzen in dem narrativen Interview.
15:00 - 15:30	<b>Е.И. Новикова</b> к.ф.н., доц. (Самара): Граница между метафорой и сравнением в сказках братьев Гримм. Elena. Novikova: Grenze zwischen Metapher und Vergleich in den Märchen von Brüdern Grimm.
15:30 – 16:00	<b>Kaffee pause</b>
16:00 – 16:30	<b>О.Вл. Омелькина</b> , к.ф.н., ст. преподаватель (Самара) Границы несобственно-прямой речи в художественном тексте. Oxana Omelkina: Grenzen der erlebten Rede im schöngeistigen Text.
16:30 – 17:00	<b>Щипицина Л.Ю.</b> к.ф.н., доц. (Архангельск); Определение текста компьютерно-опосредованной коммуникации и его границ. Larissa Schipitsina: Festlegung des Textes der computer-vermittelten Kommunikation und seiner Grenzen.
18:00 – 19:00	<b>Mitgliederversammlung des RGV</b>
19.00	<b>Klavierkonzert. Dmitrij Djatlov spielt L. van Beethoven und R.Schumann</b>

## **SEKTION 10.**

### **DISKURSIVE GRENZEN**

(Staatsuniversität Samara, Haus 2, Akademika Pavlova Strasse, 1)

#### **Moderatoren:**

**Данилова Н.К., д.ф.н., проф. (Самара)**

**Радченко О.А., д.ф.н., проф. (Москва)**

<b>Freitag, 10.10.2008</b>	
9:00 – 9:30	<b>Р.С. Аликаев</b> д.ф.н., проф.(Нальчик) Немецкий научный дискурс второй половины 17 – начала 18 вв. Raschid Alikajev: Deutscher wissenschaftlicher Diskurs in der zweiten Hälfte des 17. bis zum Anfang des 19. Jahrhunderts
9:30 – 10:00	<b>Е.В. Беспалова</b> к.ф.н., доц. (Самара) Граница как инструмент когнитивной метафоры (на материале немецкого педагогического дискурса) Ekaterina Bespalova: Grenze als Instrument der kognitiven Metapher (anhand des deutschen pädagogischen Diskurses).
10:00 – 10:30	<b>Д.В. Беленин</b> (Самара). Границы политического дискурса в лингвистике. Daniil Belenin: Linguistische Grenzen des politischen Diskurses.
10:30– 11:00	Kaffeepause
11:00 – 11:30	<b>Ю.А. Блинова</b> к.ф.н., ст. преподаватель (Самара). Границы прецедентности в немецком газетном дискурсе. Julia Blinova: Grenzen der Präzedenztheit im deutschen Zeitungsdiskurs.
11:30 – 12:00	<b>П.А. Бородёнков</b> аспирант (Иваново) Аргументативный дискурс в телефонных диалогах (на материале немецкого языка)/ Pavel Borodenzkov: Der argumentative Diskurs in deutschen Telefongesprächen.
12:00 – 12:30	<b>М.А Гончарова</b> , к.ф.н., доц. (Самара) О границах рекламного и институционального дискурсов в инструкциях к косметической продукции Maria Gontscharova: Über die Grenzen der Werbungs- und institutionalen Diskurse in Instruktionen zu Kosmetikprodukten
12:30 – 14:00	Mittagspause Обеденный перерыв
14:00 – 14:30	<b>Н.К. Данилова</b> д.ф.н., проф. (Самара). Граница субъективного в нарративе Nina Danilova: Grenzen des Subjektiven im Narrativ
14:30 – 15:00	<b>М.Р. Желтухина</b> д. ф. н., проф. (Волгоград). Структура и границы масс-медиаального дискурса Marina Zheltuchina: Die Struktur und die Grenzen vom Massenmediendiskurs
15:00 - 15:30	<b>Т.Г. Ковалева</b> , асп. (Воронеж) Прагматика прилагательных политического дискурса (на материале публицистических текстов русского и немецкого языков) Tatjana Kovaljova: Pragmatik der Adjektive im politischen Diskurs (anhand der russischen und deutschen publizistischen Texte)
15:30 – 16.00	Kaffeepause
16:00 – 16:30	<b>А.Г. Пастухов</b> , к.ф.н., доц. (Орел): Дискурсивные и медийные границы критики в сфере искусства Alexander Pastukhov: Diskursive und mediale Grenzen der Kritik im künstlerisch-musischen Bereich
16:30 – 17:00	<b>О.А. Радченко</b> , д.ф.н., проф. (Москва): Исследование агрессивного дискурса: перспективы и задачи. Oleg Radtschenko: Untersuchung des aggressiven Diskurses: Perspektiven und Aufgaben.
17:00 - 17.30	<b>С. Тахтарова</b> , к.ф.н. доц. (Волгоград): Границы вежливости в межличностном дискурсе Svetlana Tachtarova: Höflichkeitsgrenzen im unterpersonalen Diskurs
18:00 – 19:00	<b>Mitgliederversammlung des RGV</b>
19.00	<b>Klavierkonzert. Dmitrij Djatlov spielt L. van Beethoven und R.Schumann</b>

**DEUTSCHSPRACHIGE PLENARSITZUNG SPRACHWISSENSCHAFT**

**Samstag, 11.10.2008**

**Der Saal des Universitätsrats**

**(Akademika Pavlova Strasse, 1)**

**Moderatoren:**  
**Sergej Dubinin,**  
**Nina Danilova**

10:00 – 10:30	<b>Prof. Dr. Berndt Spillner</b> (Duisburg): Stilistische Funktionen der syntaktischen Ausklammerung
10:30 – 11: 00	<b>Prof. Dr. Magdalena Pieklarz.</b> (Olsztyn) Gesprochene Sprache und mündliche Kommunikation in der philologischen Sprachausbildung – Versuch einer Standortbestimmung.
11:00 – 11: 30	<b>Vassilij N. Nikitin: Präsentation von</b> SLZ des Goethe-Instituts und vom Deutschen Informationszentrum Samara
12:30 – 13:00	<b>Kaffee pause</b>

#### **ABSCHLUSSSITZUNG DER KONFERENZ**

**Der Saal des Universitätsrates, Akademika Pavlova Strasse, 1**

<b>Samstag, den 11. Oktober</b>	
13.00-13.45	<b>Dr. Herbert Arlt</b> (Wien): Russisch-österreichische Präsentation der Ergebnisse der KCTOS-Konferenz
13.45-14:45	<b>Prof. Dr. Karl Eimermacher (Berlin):</b> Zum Problem der Gewaltgestaltung in der bildenden Kunst des 20. Jahrhunderts